

ИГНАТОВИЧ Яна Павловна, аспирант кафедры перевода и прикладной лингвистики высшей школы социально-гуманитарных наук и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова. Автор 29 научных публикаций*

ФЕДУЛЕНКОВА Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации гуманитарного института Владимирского государственного университета имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых. Автор 892 научных публикаций, в т. ч. 7 монографий, 7 учебных пособий**

ОДНОМЕРНЫЕ МОДЕЛИ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ GIVE/ДА(ВА)ТЬ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Изучение проблемы структурирования и моделирования фразеологических единиц является одной из основных тенденций в исследовании фразеологии германских языков, которая органично вписывается в систему современных лингвистических парадигм: структурно-семантической, антропологической, культурологической, лингвострановедческой и коммуникативной. Актуальность изучения фразеологии в аспекте структурного моделирования состоит в необходимости преодоления дискретности лингвистических данных в этой области и их количественной лакунарности для составления типологического паспорта фразеологии конкретного языка. Целью данной работы является: а) изучение характера грамматического, или одномерного, структурирования глагольных фразеологических единиц современного английского языка с ведущим компонентом *give* и глагольных фразеологических единиц современного русского языка с ведущим компонентом *да(ва)ть* в сопоставительном плане; б) выявление рядов наиболее продуктивных одномерных моделей в избранном участке глагольной фразеологии обоих изучаемых языков; в) описание их основных характеристик, как то: типы зависимости компонентов и степень устойчивости фразеологических единиц; г) определение количественного и процентного соотношения фразеологических единиц, построенных по конкретной одномерной модели, в английском и русском языках. Проведенный на основе фразеологической концепции А.В. Кунина и типологической концепции В.Д. Аракина анализ показывает, что наиболее продуктивные одномерные модели глагольных фразеологических единиц современных английского и русского языков с ведущим компонентом *give/да(ва)ть* – это двухкомпонентные и трехкомпонентные одномерные структуры, объединяющие вокруг себя три четверти изучаемых фразеологизмов. Основным итогом исследования состоит в том, что краткость синтагматической организации фразеологиче-

*Адрес: 163002, г. Архангельск, наб. Северной Двины, д. 17; e-mail: ignatovichjana@rambler.ru.

**Адрес: 600000, г. Владимир, ул. Горького, д. 87, корп. 1; e-mail: fedulenkova@list.ru.

Для цитирования: Игнатович Я.П., Федуленикова Т.Н. Одномерные модели глагольных фразеологизмов с компонентом *give/да(ва)ть* в английском и русском языках // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2017. № 1. С. 78–87. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.1.78

ских единиц продуктивных моделей в сопоставляемых языках, их средняя степень устойчивости и структурный параллелизм – все это указывает на изоморфный характер изучаемого фрагмента фразеологии в английском и русском языках.

Ключевые слова: фразеологическая единица, глагольный фразеологизм, одномерные модели глагольных фразеологизмов, глагольные фразеологизмы с компонентом *give/да(ва)ть*.

Проблема изучения структуры фразеологической единицы (ФЕ) как языкового знака является одной из насущных проблем современной фразеологии. В лингвистической литературе неустанно подчеркивается важность изучения структуры языкового знака [1, с. 254], т. к. с проблемой знаковости естественного языка связаны кардинальные вопросы его сущности, и прежде всего характер структурной организации языка как семиотической системы особого рода¹. Без знания структуры нельзя постичь семантику фразеологии [2, с. 99].

Необходимость детального изучения структурного состава ФЕ диктуется двумя причинами: во-первых, одной из задач современной сопоставительной лингвистики является задача компрессии структуры языка, т. е. такое свертывание, которое дает возможность предельно экономно кодировать информацию о данной структуре. Во-вторых, современный анализ фразеологии невозможен без учета моделируемости структуры ФЕ².

Цель нашего исследования – изучение структуры избранного сегмента глагольных ФЕ современного английского языка в сопоставлении с русским, выявление основных структурно-грамматических моделей ФЕ и характерных для этих моделей признаков в обоих языках.

Объектом исследования послужили около 400 английских ФЕ с компонентом *give* и около

800 русских ФЕ с компонентом *да(ва)ть*, подобранных методом сплошной выборки из современных двуязычных и толковых словарей³. Данные глаголы являются одними из наиболее частотных глаголов кинетической семантики в английском и русском языках, сформировавших значительное количество ФЕ. Предмет сопоставительного исследования – характер одномерных, или структурно-грамматических, моделей избранного участка фразеологии в названных языках.

Теоретическую базу исследования составляют фразеологическая концепция А.В. Кунина [3], типологическая концепция В.Д. Аракина [4] и труды современных лингвистов-фразеологов. Основные методы исследования – метод фразеологической идентификации ФЕ⁴ и методы фразеологического анализа и описания. В работе используются также структурно-семантический метод изучения фразеологии и квантитативный метод.

При изучении одномерных, или структурно-грамматических, моделей ФЕ мы исходим из трактовки вопросов фразеологического моделирования, предложенной отечественными учеными [5], а также учитываем основные положения теории фразеологических моделей [6]. При описании фразеологических вариантов в рамках каждой из рассматриваемых моделей

¹Гринева-Гринева С.В., Сорокина Э.А. Основы семиотики. М., 2012. С. 162.

²Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М., 1980. С. 42.

³Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М.Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М., 1984; Cowie A.P., Mackin R., McCaig I.R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 2. Phrase, Clause and Sentence Idioms. Oxford, 2000; Фразеологический словарь русского литературного языка: в 2 т. / сост. А.И. Федоров. Т. 1. А–М. Новосибирск, 1995; Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молотова. М., 1987; Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В.Н. Телия. М., 2010.

⁴Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). М., 1970. С. 45.

ФЕ принимаем во внимание теорию вариантов глагольных ФЕ [7, с. 175], а также используем другие классификации видов вариантности ФЕ современного английского языка [8, с. 11].

Для обозначения альтернанта в структурной модели ФЕ используем введенный в метаязык лингвистики знак математической символики θ (авторский. – Т. Ф.), обозначающий всякую переменную величину. Анализ исследуемой фразеологической микросистемы ФЕ выявляет более 40 грамматических моделей, среди которых встречаются конструкции, содержащие от двух до девяти компонентов.

Применяя метод структурного анализа глагольных ФЕ, мы выделяем наиболее часто встречающиеся в современном английском языке одномерные модели ФЕ с компонентом *give*. Проанализируем наиболее распространенные из них.

Модель 1: **V + θ + (d) + N** – трехкомпонентная глагольно-именная беспредложная одномерная модель с переменным компонентом и факультативным детерминантом. В пределах данной модели встречаются ФЕ с константно-переменной и константно-вариантно-переменной зависимостью компонентного состава. Данная грамматическая модель является наиболее распространенной среди изучаемых английских глагольных фразеологизмов и объединяет 120 ФЕ, что составляет 30,6 % от всего количества изучаемых ФЕ. В качестве альтернанта в ФЕ данной структуры могут выступать неопределенно-личные местоимения somebody (smb), someone, something (smth), one, one's.

Значительное количество ФЕ данной модели характеризуется константно-переменной зависимостью компонентов. В качестве примеров приводим следующие ФЕ: *give smb a ring* – разг. звякнуть кому-л.; *give smb the ha-ha* – амер. жарг. поднять на смех кого-л.; *give smb rats* – ругать, причинять неприятности кому-л.;

give smb a back-cap – амер. жарг. разоблачить кого-л., сорвать маску с кого-л.⁵

В пределах рассматриваемой грамматической модели большая часть ФЕ характеризуется константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов. Лексической вариантности в ФЕ данной модели подвергаются глагольные, субстантивные и переменные компоненты. Но в лексическом варьировании ФЕ данной модели участвуют в основном глагольные компоненты: *give oneself/assume/put on airs* – заносчиво держать себя; *give/read smb a lecture* – отчитывать кого-л.; *give smb the fidgets/give smb the jumps* – разг. раздражать кого-л.⁶

ФЕ данной грамматической модели могут развивать до полутора десятков лексических и лексико-квантитативных вариантов: *разг. give smb the kick/mitten/push/sack/bird/ax* – уволить кого-л., дать расчет, выгнать с работы, дать от ворот поворот; *жарг. мж. give smb the boot/bounce/chuck/hoof/the order of the boot*; *мж. give smb his marching orders/walking orders/walking papers/walking ticket*⁷.

В объеме анализируемого языкового материала встречаются полисемантические ФЕ, имеющие в своей семантической структуре три значения, как, например, двухкомпонентный глагольный фразеологизм *give smb fits* – разг. 1) легко справиться с кем-л., 2) поразить, потрясти кого-л., 3) амер. задать головомойку кому-л.⁸

Преобладающий тип зависимости компонентов ФЕ данной модели – константно-переменной и константно-вариантно-переменной, что свидетельствует о средней степени их устойчивости.

Модель 2: **V + (d) + N + Prep + θ** – трехкомпонентная глагольно-именная одномерная модель с управляемым предлогом альтернантом, которая в количественном отношении представлена примерно в равных пропорциях глагольными ФЕ с константно-переменной

⁵Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. С. 58, 341, 620, 634.

⁶Там же. С. 35, 315, 444.

⁷Там же. С. 314–315.

⁸Там же. С. 282.

зависимостью компонентов и ФЕ с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов (о способе определения количества компонентов в структуре ФЕ см.: [9, с. 59]). Рассматриваемая грамматическая модель представлена 32 изучаемыми глагольными фразеологизмами, что в процентном соотношении составляет 8,2 % от общего количества анализируемого языкового материала.

Константно-переменная зависимость компонентного состава характерна для 53 % ФЕ рассматриваемой грамматической модели: *give a hint of smth* – быть предвестником чего-л.; *give mouth to smth* – выражать словами, вслух что-л.; *give a start of smth* – вздрогнуть от чего-л.; *give the lie to smth* – опровергать что-л.⁹

В пределах рассматриваемой грамматической модели глагольные ФЕ характеризуются также константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов. Лексической вариантности подвергается в основном глагольный и предложный компонент. В данном случае примерами могут служить следующие фразеологизмы: *give credit to smth/place/put credit in smth* – верить чему-л.; *give/lend colour to smth* – оправдывать что-л.¹⁰

Среди фразеологизмов данной грамматической модели наблюдаются ФЕ с двумя значениями: *give tone to smth* – 1) задавать тон; 2) придавать силы, делать энергичным; *give effect to smth* – 1) осуществлять, вводить что-л. в действие; 2) подкреплять, усиливать, напр.: (1) *It was still too early to give effect to his purpose.* (A.J. Cronin. The Northern Light). (2) *He produced a signed document to give effect to his words.* (A.B. Кунин. АРФС)¹¹.

Модель 3: V + (d) + N – двухкомпонентная глагольно-именная беспредложная одномерная модель с факультативным детерминантом,

которую представляют ФЕ с константной и константно-вариантной зависимостью компонентного состава. Данная модель включает 73 ФЕ, что в процентном соотношении составляет 18,6 % от общего количества анализируемых единиц. Основным приемом выражения объектной связи в английском языке выступает объектно-постпозитивная связь с примыканием.

Фразеологизмы с константной зависимостью компонентов образуют немногочисленный ряд: *give way* – 1. отступить; расступиться, пропустить; 2. (to smb или smth) идти на уступки кому-л. или чему-л., сдавать свои позиции; *give cheek* – разг. говорить дерзости; *give battle* – дать отпор¹².

В пределах рассматриваемой структурной модели более трети составляют фразеологизмы с константно-вариантной зависимостью компонентов. В рамках данной модели вариативной замене подвергаются чаще всего глагольные компоненты: *give odds/lay odds* – держать пари на невыгодных для себя условиях; *give a purse/put up a purse* – присудить (или учредить) приз, денежную премию¹³.

Вместе с лексической вариантностью для фразеологических оборотов данной модели характерны различные виды квантитативного варьирования компонентного состава: *give way/give way to smth*, сравним, например: (1) ***I am not giving way***, so the hon. member need not get ants in his pants. *I have only two minutes and he took too long anyway.* (Parliamentary Debates. House of Commons). (2) *In the beginning he had been watched with anxiety, perhaps even with misgiving. But soon this gave way to open admiration.* (A.J. Cronin. A Thing of Beauty)¹⁴.

Нередко ФЕ данной грамматической модели характеризуются полисемантической: *give*

⁹Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. С. 387, 451, 517, 715.

¹⁰Там же. С. 162, 184.

¹¹Там же. С. 238, 769.

¹²Там же. С. 68, 114, 804.

¹³Там же. С. 550, 610.

¹⁴Там же. С. 804.

ground – 1. идти на уступки; сдавать свои позиции; 2. утратить влияние, преимущества; уронить себя в чьих-л. глазах; *give the word* – 1. сказать пароль; 2. отдать распоряжение, напр.: (1) *He gave the word, and the gate was opened.* (Fr. Marryat. *The Children of the New Forest*). (2) *I'll go and thrash the hide off him if you give the word.* (A.C. Doyle. *The Case-Book of Sherlock Holmes*)¹⁵.

Модель 4: **V + θ + (d) + Adj + N** – четырехкомпонентная беспредложная одномерная модель, включающая глагольно-именные ФЕ с альтернантом и адьюнктом-прилагательным для субстантивного компонента, объединяет 46 глагольных ФЕ с компонентом *give*, что составляет 11,7 % от общего количества проанализированного материала. Глагольные фразеологизмы с константно-переменной зависимостью компонентов составляют третью часть от ФЕ изучаемой модели: *give smb a wet shirt* – заставить работать кого-л. до седьмого пота; *give smb a fair show* – (амер.) дать шанс; *give smb a blank look* – сделать непроницаемое лицо; *give smb a hard time* – досаждать, докучать кому-л.¹⁶

В пределах данной модели две трети фразеологизмов имеет константно-вариантно-переменную зависимость компонентного состава с варьированием различных составляющих: *give smb a green light/give smb the green light* – дать зеленую улицу, развязать руки кому-л.; *give smb a fine/merry/pretty chase, lead smb a fine/merry/pretty chase* – заставить кого-л. попотеть; *give smb enough rope (to hang oneself), give smb plenty of rope (to hang oneself)* – предоставить кому-л. свободу действий (для того, чтобы его погубить, скомпрометировать и т. п.); *give smb (a) free rein* – дать кому-л. волю, предоставить кому-л. свободу действий¹⁷.

Модель 5: **V + (d) + Adj + N + Prep + θ** – четырехкомпонентная предложная одномерная модель, включающая глагольно-именные ФЕ

с альтернантом, находящимся в постпозиции к прямому объекту. Данная модель представлена глагольными ФЕ с константно-переменной и константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов и объединяет 12 глагольных фразеологизмов с компонентом *give*, что в процентном отношении составляет 3 % анализируемого языкового материала.

Константно-переменная зависимость компонентов характерна лишь для одного фразеологизма изучаемой модели: *give a new turn to smth* – рассказать, преподнести по-иному (что-л.), дать другую версию (чему-л.)¹⁸. В глагольных фразеологизмах с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов вариативной замене подвергаются разные компоненты, напр.: *give free/full swing to smb/smth* – предоставить (кому-л.) полную свободу (действий); *give the final/finishing touch(es) to smth* – *put the final/finishing touches up(on)/to smth* – наносить последние штрихи¹⁹.

Выявленные на основе метода фразеологической идентификации и подвергнутые структурному анализу английские фразеологизмы изучаемого глагольного сегмента позволяют назвать 5 наиболее распространенных структурных моделей (табл. 1).

Таблица 1

ВИДЫ СТРУКТУР ФЕ С КОМПОНЕНТОМ GIVE И ЧАСТОТА ИХ ВСТРЕЧАЕМОСТИ

Структурная модель ФЕ	Частота встречаемости	
	п	%*
V + θ + (d) + N	120	30,6
V+ (d) + N	73	18,6
V + θ + (d) + Adj + N	46	11,7
V + (d) + N + Prep + θ	32	8,2
V + (d) + Adj + N + Prep + θ	12	3,0

*от общего числа изученных фразеологизмов.

¹⁵Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. С. 337, 833.

¹⁶Там же. С. 468, 677, 683, 763.

¹⁷Там же. С. 142, 456, 626, 642.

¹⁸Там же. С. 782.

¹⁹Там же. С. 739, 773.

Обратимся к структурной характеристике ФЕ с глагольным компонентом *давать/дать* и выявим наиболее распространенные модели в современном русском языке.

Модель 1: **V + N + θ** – глагольно-субстантивная одномерная модель с переменным компонентом, является самой частотной моделью в современном русском языке: *давать/дать толку – печор.* понять что-л.; *давать/дать отважины – кар.* отважиться, решиться на что-л.; *давать/дать фору кому-л.* – превзойти, обогнать кого-либо в чем-л.²⁰

В данной модели факультативными элементами являются возвратные местоимения: *давать/дать себе зарок – разг. экспрес.* зарекается; клясться, обещать не делать чего-л.; *давать/дать себе волю – не стеснять свободу действий кого-л.*²¹

Основным приемом выражения объектной связи в русском языке выступает управление. Исходя из классификации фразеологизмов, выдвинутой Л.Р. Сакаевой, в русском языке в зависимости от типа управления компонентов ФЕ можно выделить два подтипа управления в глагольной фразеологической модели «глагол + существительное» [10, с. 116].

1. Подтип с прямым объектным управлением, с объектом в винительном падеже, является самым распространенным: *давать/дать пищу – для чего.* *разг.* способствовать возникновению, развитию интереса, любопытства к чему-л., размышлять о чем-л.; *давать/дать волю/воли – кому.* *разг.* разрешать или не препятствовать кому-л. поступать по собственному усмотрению; *давать концерт – волг. неодобр.* совершать необдуманные, предосудительные поступки²².

2. Группа с генетивным управлением: *даваться/даться диву – разг. экспрес.* очень удивляться чему-л. необычному.

Подтип с косвенным объектом управления ФЕ в творительном падеже и группа с дативным управлением среди анализируемых ФЕ не выявлены [11, с. 156].

В ряде ФЕ русского языка в отличие от английских фразеологизмов наблюдается обратный порядок следования его компонентов: *Бог даст* – о надежде на осуществление, благополучный исход чего-л.; *Богом дано – устар.* то, что посчастливилось получить, приобрести; *(и) драла дать* – быстро убежать²³.

Лишь незначительное количество фразеологизмов русского языка содержит отрицание в своем составе: *не давать/не дать прохода/проходу кому-л.* – неотступно, назойливо преследовать кого-л. просьбами, вопросами, разговорами и т. п.; *не давать/не дать спуску кому-л.* – не оставлять без наказания, возмездия какие-л. действия, проступки и т. п. кого-л.; *не делать поблажек кому-л.*; *не дать зевка – прост. обл.* не упустить, не прозевать что-л.²⁴

Данная структурная модель характерна для 82 % исследуемого сегмента ФЕ.

Модель 2: **V + Prep + N + θ** – глагольно-субстантивная одномерная модель с переменным компонентом и вводимым предлогом объектом, занимает второе место по продуктивности среди других моделей глагольных фразеологизмов: *дать по сопатке – кому.* *прост.* ударить, избить кого-л. (сопатка – нос); *дать под зебры – кому.* *ворон.* ударить кого-л. под подбородок; *дать с примочкой – кому.* *сиб.* высечь кого-л. розгами, вымоченными в соленой воде²⁵.

Для глагольных фразеологизмов русского языка данного подкласса характерным является объектно-предложный тип с управлением. В зависимости от падежа существительного выделены следующие группы ФЕ русского языка:

²⁰Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М., 2007. С. 468, 665, 703.

²¹Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2008. С. 165.

²²Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. С. 100, 309, 502.

²³Там же. С. 45, 200.

²⁴Фразеологический словарь русского языка. С. 128.

²⁵Там же.

а) группа с дативным управлением: *дать по кумполу – кому. разг.* избить кого-л.; *дать под бороду – кому. волг.* ударить, избить кого-л.; *дать/смазать по сусалам – кому. прост.* ударить кого-л. по лицу²⁶;

б) группа с аккузативным управлением: *даться в знаки – 1. брян. неодобр.* оставить о себе надолго недобрую память. 2. *волг. одобр.* запомниться, понравиться кому-л.²⁷

ФЕ с генетивным, творительным и предложным управлением не выявлены среди глагольных ФЕ данного подкласса.

По данной структурной модели образовано 5,2 % ФЕ с глагольным компонентом *давать/дать*.

Модель 3: **V + N + N + θ** – глагольно-субстантивная одномерная модель с двумя субстантивными компонентами и с переменным компонентом: *давать/дать стране угля – разг. шутил.* совершать что-л. экстраординарное; сильно удивлять всех. Фразеологизмы данной модели способны развивать полисемию: *не давать ни отдыху, ни сроку – устар. экспрес.* 1. *кому.* неотступно приставать к кому-л., надоедая какими-л. постоянными требованиями, предложениями, добиваясь своего. 2. *чему. перен.* постоянно преследовать что-л. Например: (1) ... *так потчевал сосед Демьян соседа Фоку И не давал ему ни отдыху, ни сроку* (А. Крылов. Демьянова уха). (2) *Аресты, штрафы, компенсации градом сыпались на «Правду», не давая газете ни отдыха, ни срока* (А. Бадаев. Большевики в Государственной думе)²⁸.

Отметим, что субстантивные компоненты могут быть объединены как подчинительной (*дать осадку спанью – кар.* выспаться), так и сочинительной (*давать суд и расправу – устар.* судить) связью.

Рассматриваемая модель объединяет 4,1 % ФЕ с глагольным компонентом *давать/дать*.

Модель 4: **V + Adj + N + θ** – глагольно-субстантивная одномерная модель с адьюнктом перед субстантивным компонентом и с переменным компонентом. ФЕ, образованные по данной структурно-грамматической модели, составляют в современном русском языке 2,4 % от общего числа анализируемого сегмента ФЕ: *давать/дать березовой каше – кому. прост. шутил.* высечь, выпороть кого-л.; побить, поколотить кого-л.; *давать/дать зеленую улицу – кому, чему. разг.* устранять препятствия, мешающие осуществлению чего-л.; *давать/дать честное слово – кому.* клятвенно уверять кого-л. в чем-л.; твердо обещать что-л.²⁹

Модель 5: **V + V + θ** – глагольно-глагольная одномерная модель с переменным компонентом. ФЕ, образованные по данной структурно-грамматической модели, немногочисленны и составляют в современном русском языке 1,6 % от общего числа анализируемого сегмента ФЕ: *давать/дать почувствовать – кому.* намекать, наводить на мысль, обращая внимание на что-л.; *не давать/не дать дышать – кому. разг. экспрес.* подавлять, угнетать, держать в страхе кого-л.³⁰

Небольшое количество единиц, построенных по данной структурной модели, обладает многозначностью, например: *дать прикурить – кому* 1. *прост.* проучить, наказать кого-л. 2. *разг.* разбить мощным натиском (о военном противнике). 3. *пск., арх.* подействовать на кого-л. с большой силой. 4. *арх.* натворить много безобразий, бесчинств. 5. *жарг. авто.* дать кому-л. аккумулятор для перезарядки³¹. Проиллюстрируем некоторые из них: (1) *На четвертой [странице] читают, рады все от души: Ну и дали в Китае прикурить*

²⁶Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. С. 55, 342, 652.

²⁷Там же. С. 256.

²⁸Фразеологический словарь русского литературного языка. С. 167.

²⁹Фразеологический словарь русского языка. С. 127.

³⁰Там же. С. 128.

³¹Там же.

Чан-Кай-Ши! (Н. Грибачев. Весна в «Победе»).
(2) *Лодейное Поле – тихий городок. Никогда не подумаешь, что отсюда началась морская слава России. А именно здесь Меншиков строил по приказу Петра первые корабли Балтийского флота – фрегаты. Отсюда эти фрегаты спустились в Балтику и дали прикурить шведам!* (В. Конецкий. Солёный лёд)³².

Единичные случаи среди фразеологизмов данной структуры содержат отрицание в своем составе: *ни дать ни взять* – совершенно такой же, точно так же, как; *точь-в-точь*; *ни дать ни отнять* – волг. о неизбежности чего-л.³³

В результате структурного анализа выявляем следующие наиболее распространенные структурные модели ФЕ с глагольным компонентом *давать/дать* (табл. 2).

Таблица 2

**ВИДЫ СТРУКТУР ФЕ
С КОМПОНЕНТОМ ДАВАТЬ/ДАТЬ
И ЧАСТОТА ИХ ВСТРЕЧАЕМОСТИ**

Структурная модель ФЕ	Частота встречаемости	
	n	%*
V + N + θ	670	82,0
V + Prep + N + θ	43	5,2
V + N + N + θ	34	4,1
V + Adj + N + θ	20	2,4
V + V + θ	13	1,6

*от общего числа изученных фразеологизмов.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

Список литературы

1. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка. Кострома, 2008. 484 с.
2. Кунин А.В. Асимметрия в сфере фразеологии // *Вопр. языкознания*. 1988. № 3. С. 98–107.
3. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1964. 1229 с.
4. Аракин В.Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. М., 1983. 38 с.

³²Фразеологический словарь русского языка. С. 128.

³³Там же.

1. Наиболее продуктивными одномерными моделями глагольных ФЕ современного английского языка с ведущим компонентом *give* являются двух- и трехкомпонентные одномерные структуры, которые охватывают свыше 72 % изучаемых фразеологизмов.

2. Наиболее продуктивными одномерными моделями глагольных ФЕ современного русского языка с ведущим компонентом *да(ва)ть* выступают двухкомпонентные и трехкомпонентные одномерные структуры, которые охватывают около 95 % изучаемых фразеологизмов.

3. Для всех анализируемых продуктивных одномерных ФЕ-моделей характерна константно-переменная и константно-вариантно-переменная зависимость компонентов, что свидетельствует о средней степени устойчивости изучаемого сегмента современной английской и русской фразеологии.

4. Все одномерные ФЕ-модели отличает общая характеристика в структуре, а именно: глагольно-объектные отношения, большинство из которых опосредованы альтернантом.

Результатом исследования является общий вывод о краткости синтагматической организации ФЕ продуктивных моделей в сопоставляемых языках, их средней степени устойчивости и структурном параллелизме, что свидетельствует в пользу изоморфности перечисленных характеристик в межъязыковом плане.

5. Алехина А.И. Исследование системной организации фразеологии современного английского языка: Проблема фразеологических отношений и фразеологических структур: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1986. 33 с.
6. Федулёноква Т.Н. Одномерные и двумерные модели в английской, немецкой и шведской фразеологии: моногр. Архангельск, 2015. 216 с.
7. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания. М., 1972. 288 с.
8. Федулёноква Т.Н. Изоморфизм и алломорфизм в германской фразеологии (на материале английского, немецкого и шведского языков): автореф. ... дис. д-ра филол. наук. Северодвинск, 2006. 34 с.
9. Аракин В.Д. Сопоставительная типология английского и русского языков. М., 2005. 258 с.
10. Сакаева Л.Р. Изоморфизм и алломорфизм фразеологических единиц антропоцентрической направленности (на материале русского, английского, татарского и таджикского языков). Набережные Челны, 2008. 168 с.
11. Аракин В.Д. Типология объектных словосочетаний в скандинавских языках // Типология германских литературных языков. М., 1976. С. 156–172.

References

1. Melerovich A.M., Mokienko V.M. *Semanticheskaya struktura frazeologicheskikh edinitsov sovremennogo russkogo yazyka* [Semantic Structure of Phraseological Units of the Modern Russian Language]. Kostroma, 2008. 484 p.
2. Kunin A.V. *Asimmetriya v sfere frazeologii* [Asymmetry in the Sphere of Phraseology]. *Voprosy yazykoznanija*, 1988, no. 3, pp. 98–107.
3. Kunin A.V. *Osnovnye ponyatiya angliyskoy frazeologii kak lingvisticheskoy distsipliny i sozdanie anglo-russkogo frazeologicheskogo slovarya*: dis. ... d-ra filol. nauk [Basic Concepts of English Phraseology as a Linguistic Discipline and the Creation of an English-Russian Phrasebook: Dr. Philol. Sci. Diss.]. Moscow, 1964. 1229 p.
4. Arakin V.D. *Strukturnaya tipologiya russkogo i nekotorykh germanskikh yazykov (edinitsov sopostavitel'no-tipologicheskogo analiza yazykov)*: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk v forme nauch. dokl. [Structural Typology of the Russian and Some German Languages (Units of Comparative-Typological Linguistic Analysis): Dr. Philol. Sci. Diss. Pap.]. Moscow, 1983. 38 p.
5. Alekhina A.I. *Issledovanie sistemnoy organizatsii frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka: Problema frazeologicheskikh otnosheniy i frazeologicheskikh struktur*: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk [The Study of Systemic Organization of Phraseology of the Modern English Language: The Problem of Phraseological Relations and Phraseological Structures: Dr. Philol. Sci. Diss. Abs.]. Leningrad, 1986. 33 p.
6. Fedulenkova T.N. *Odnomernye i dvumernye modeli v angliyskoy, nemetskoy i shvedskoy frazeologii* [One-Dimensional and Two-Dimensional Models in English, German and Swedish Phraseology]. Arkhangelsk, 2015. 216 p.
7. Kunin A.V. *Frazeologiya sovremennogo angliyskogo yazyka. Opyt sistematizirovannogo opisaniya* [Phraseology of Modern English. Experience of Systematized Description]. Moscow, 1972. 288 p.
8. Fedulenkova T.N. *Izomorfizm i allomorfizm v germanskoy frazeologii (na materiale angliyskogo, nemetskogo i shvedskogo yazykov)*: avtoref. ... dis. d-ra filol. nauk [Isomorphism and Allomorphism in German Phraseology (Based on the English, German and Swedish Languages): Dr. Philol. Sci. Diss. Abs.]. Severodvinsk, 2006. 34 p.
9. Arakin V.D. *Sopostavitel'naya tipologiya angliyskogo i russkogo yazykov* [Comparative Typology of English and Russian]. Moscow, 2005. 258 p.
10. Sakaeva L.R. *Izomorfizm i allomorfizm frazeologicheskikh edinitsov antropotsentricheskoy napravlenosti (na materiale russkogo, angliyskogo, tatarskogo i tadzhikskogo yazykov)* [Isomorphism and Allomorphism of Phraseological Units with Anthropocentric Orientation (Based on the Russian, English, Tatar and Tajik Languages)]. Naberezhnye Chelny, 2008. 168 p.
11. Arakin V.D. *Tipologiya ob'ektnykh slovosochetaniy v skandinavskikh yazykakh* [Typology of Object Phrases in Scandinavian Languages]. *Tipologiya germanskikh literaturnykh yazykov* [Typology of German Literary Languages]. Moscow, 1976, pp. 156–172.

DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.1.78

Yana P. Ignatovich

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov;
nab. Severnoy Dviny 17, Arkhangelsk, 163002, Russian Federation;
e-mail: ignatovichjana@rambler.ru

Tat'yana N. Fedulenkova

Vladimir State University;
ul. Gor'kogo 87, korp. 1, Vladimir, 600000, Russian Federation;
e-mail: fedulenkova@list.ru

ONE-DIMENSIONAL MODELS OF VERBAL PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE *GIVE / DA(VA)T'* COMPONENT IN ENGLISH AND RUSSIAN

Studying the problem of structuring and modelling of phraseological units (PU) is one of the main trends in the research on the phraseology of Germanic languages, which perfectly fits into the set of modern linguistic paradigms: structural-semantic, anthropological, culturological, country-specific and communicative. Phraseological studies in the aspect of structural modelling are needed to overcome discretization of linguistic data in this sphere and their quantitative lacunas with the view of creating a typological passport of phraseology of a certain language. This paper aimed to (a) study the nature of grammatical (one-dimensional) structuring of verbal PUs of modern English with the *give* component and those of modern Russian with the *da(va)t'* component in the comparative aspect; (b) identify rows of the most productive one-dimensional models in the chosen part of verbal phraseology of both languages; (c) describe their main characteristics, i.e. type of dependence of the components and degree of PU stability; and (d) determine the quantitative and percentage ratio of PUs based on a certain one-dimensional model in English and Russian. The analysis, which was carried out on the basis of A.V. Kunin's phraseological concept and V.D. Arakin's typological concept, shows that the most productive one-dimensional models of verbal PUs in modern English and Russian with the *give / da(va)t'* component are two-component and three-component one-dimensional structures, which include three quarters of the studied phraseological units. The main conclusion of the research is as follows: the brief syntagmatic organization of phraseological units of productive models in English and Russian, as well as their average degree of stability and structural parallelism show that this part of phraseology in the languages under study is of isomorphic nature.

Keywords: *phraseological unit, verbal phraseological unit, one-dimensional models of verbal phraseological units, verbal phraseological units with the give / da(va)t' component.*

Поступила: 13.11.2016
Received: 13 November 2016

For citation: Ignatovich Ya.P., Fedulenkova T.N. One-Dimensional Models of Verbal Phraseological Units with the *Give / Da(va)t'* Component in English and Russian. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2017, no. 1, pp. 78–87. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.1.78